

Do Tvé péče (překlad písně)

Poesie | 15.11.2019 @ 10.08

Přeložil jsem svou oblíbenou písničku. Mezi mládeží v Rumunsku, kterou známe, to byl největší šlágr nejmíň v roce 2017, ale jistě i potom. Při překladu jsem nedbal na anglickou verzi, ale podobnost významů zde zřejmě zůstává. Nahrávka je čistě pro ilustraci mé představy o frázování. Pokusil jsem se zpracovat ji i vizuálně umělecky. Danému vizuálnímu stylu říkám prasecringe a vyhlášuji ho novým trendem pro stříhání vizuálně poutavých videjí. Tento styl sice není vhodný pro epileptiky, ale mému 5 letému synovi se velmi líbí. (Ten 3 letý se zdržuje hlasování a ten -0,5 letý se v umění zatím nevyzná.)

Text

Do Tvé péče

D A
Utiš hlas pochyb nosti mé
Bm G
připomeň všechno, co jsi slíbil G
D A Bm
Strachu ať čelím slovem tvým
D A
Vyžeň tmu z mého okolí
Bm G
a když jdu roklí, ved' mé kroky G
D A Bm
Bud' útě chou i v slzách mých
D A Bm
Do Tvé bezpečné
péče dávám srdce své

A Bm

Toată inima

D A
Vocea-ndoielii stinge-o iar,
Bm G
Tot ce-ai promis a du-mi aminte, Bm G
D A
Teama s-o în frunt cu-al Tău cu vânt.
D A
Spulberă bezna în jurul meu,
Bm G
Când trec prin văi ri dică-mi fruntea,
D A Bm G
Printre lacrimi fi plăcerea mea.
D A Bm
Toată ini ma
eu o las în grija Ta.

A Bm

Ty jsi nad mým životem
ve Tvé péči jsem

I v poušti cestu otvíráš
a Tvůj hlas podmaní si moře
Vím, že své dílo dokonáš
na nás teď dokonáš

Ref.

Nic už mě nezlomí a nezastaví
kdyžs má nadě je
Na cestě Tvé můj krok je neváhavý
jsi má nadě je...

Tu eş ti Domn în viața mea,
mă las în grija Ta.

Chiar în pustiu deschizi un drum,
Iar vocea Ta supune marea.
Cred că Tu lucrezi chiar și acum,
chiar aici, chiar acum.

Ref.

/: Nu e ni mică să poată să mă-frângă,
Esti nădejdea mea!
Orice-ar ve ni în cale, neclintit sunt,
Ești nădejdea mea! :/

<https://selah.cz/poesie/do-tve-pecce-preklad-pisne/>